

Pérez de Rodríguez, Carmen.
Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
Santiago, República Dominicana.
caperez@pucmmsti.edu.do

Título: Enfoque y Estrategias Metodológicas en la enseñanza de Español como Segunda Lengua en la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra de Santiago, República Dominicana.

La preocupación por diseñar actividades que nos lleven al mejor método para satisfacer las necesidades de nuestros/as estudiantes evidencia el reto continuo de los/as profesores/as de segundas lenguas. Los diferentes métodos propuestos desde mediados del Siglo XIX, muestran esa búsqueda constante por un enfoque metodológico, apoyado en un diseño que responda las interrogantes que nos planteamos frente al proceso de enseñanza de una segunda lengua:

- ¿Qué conocen los estudiantes de la nueva lengua?
- ¿Cómo se podrían integrar las diferentes destrezas?
- ¿De qué forma se lograrían desarrollar las competencias comunicativas?
- ¿Hasta qué punto es necesario conocer la lengua materna y la cultura de los/as estudiantes?
- ¿Sería más funcional el aprendizaje si se aplicara el contraste entre la nueva lengua y la nativa?

Indudablemente, el hecho de plantear un Congreso como éste, es una evidencia de tales preocupaciones, porque estamos trabajando en base a conocimientos basados en la práctica docente, estudiando y asimilando fórmulas que pueden ser o no exitosas, a partir de contextos culturales diversos.

En tal sentido, el propósito de este trabajo es compartir nuestras experiencias como una manera de analizar ideas, actividades y estrategias metodológicas comunes, tendentes a proponer un diseño innovador en la enseñanza de Español como Segunda Lengua y Extranjera.

Aportes y teorías

Se ha escrito bastante sobre didáctica y estrategias metodológicas en la enseñanza de segundas lenguas, con la finalidad de ofrecer pautas a los/las maestros que ayuden a mejorar su docencia. En el texto *Didáctica de las Segundas Lenguas (Aula XXI-1990)*, varios lingüistas españoles orientan el tema hacia una práctica docente que desarrolle las cuatro destrezas, de manera que se trabajen las competencias comunicativas, mediante una serie de actividades orales y escritas (comprensión y producción), apoyadas en recursos básicos, propios de la época. Ofrece una serie de propuestas metodológicas que van

desde la planificación de las actividades, hasta la ambientación y organización del salón de clase.

Estas actividades resultan aún sumamente interesantes y adaptables a la docencia de hoy; sin embargo, es el/la maestro/a quien debe conocer las características, el nivel y las necesidades de su grupo para poder trabajar estas actividades y lograr buenos resultados.

Indudablemente, todo diseño de enseñanza de Español como Segunda Lengua debe enfocarse en el conocimiento previo de los estudiantes, en integrar las cuatro destrezas y en desarrollar las competencias comunicativas, socioculturales y lingüísticas, a fin de aplicarlas efectivamente en un intercambio comunicativo real; es decir, las clases de Español como Segunda Lengua y Extranjera, deben propiciar una práctica oral y escrita que refleje la realidad del medio cultural, social, económico y político, en el cual los/las estudiantes tratan de desarrollar el intercambio intercultural.

En el artículo " *El aula, mosaico de culturas*", publicado en la revista Carabela (septiembre, 2003; pág. 59), M. Delia Castro expresa: "En la enseñanza de la lengua, el foco de interés recae en la comunicación en contexto, entendido este en tres dimensiones: el contexto del uso de la lengua, el contexto del aula y el contexto social en el que se enmarca el aprendizaje". Integrar estos contextos en la enseñanza de la lengua extranjera, implica que la clase se oriente a convivir, interpretar y a identificar valores dentro de la cultura meta, de forma que el/la estudiante vaya reconociendo los suyos y contrastándolos. Es un proceso de integración que lleva al desarrollo de un ambiente de interculturalidad.

La planificación de las actividades debe enfocarse en el uso de la lengua dentro y fuera del salón de clase, con el fin de propiciar el intercambio y el desarrollo de competencias comunicativas interculturales. La práctica lingüística a partir de la integración social, en la universidad o centro educativo, con las familias, con la gente en las calles y en los barrios e instituciones de las ciudades, dentro del país anfitrión, con tareas orales y escritas, orientadas hacia el diálogo intercultural, conforman la base fundamental para el aprendizaje de la segunda lengua.

Actividades como entrevistas, encuestas, canciones, proyección de películas, visitas a lugares de interés socio-cultural y económico, debates, dramas, entre otras, deben procurar el uso de la lengua dentro de contextos que impliquen el diálogo intercultural. Cada actividad debe plantear unos propósitos explícitos, al igual que una evaluación claramente establecida, de forma que la comprensión y la producción oral y escrita, vayan de la mano.

Resulta interesante el planteamiento de Lourdes Miguel, en el artículo " *Consideraciones sobre la enseñanza de Español Lengua Extranjera a los Inmigrantes*", que aparece en Carabela, (abril 2003; pág. 5-24), en el sentido de

que los enfoques comunicativos se siguen afianzando, como los más eficaces, en la medida en que integran todas las competencias. A pesar de que el texto se refiere a la enseñanza de Español como lengua extranjera para los inmigrantes, los "principios básicos" enfocados en el mismo, se ajustan a la enseñanza del español como lengua extranjera, pues se apoyan en seis puntos fundamentales que enfocan, no solo la programación, sino la formación docente.

En esos "principios básicos" se destaca la necesidad de programar la enseñanza de español como lengua extranjera, a partir de "las necesidades, expectativas y características de los/las destinatarios/as"; es decir, qué conocen de la lengua que buscan aprender, qué esperan y cuáles son sus intereses, y en ese sentido, qué conocen de la cultura meta. De ahí la necesidad de realizar diagnósticos que ayuden a programar a partir de la realidad.

Otros aspectos relevantes en este artículo son concebir la lengua "desde una perspectiva comunicativa", donde se priorice el uso, a través de contextos que potencien el intercambio oral y escrito, y generar actividades significativas en el salón de clase, conectadas con la realidad y que den información de la cultura en la que los/las estudiantes están inmersos; por esta razón, también se evidencia la necesidad de aprovechar el potencial cognitivo de ellos/as, para poder lograr una verdadera integración y un aprendizaje efectivo. También se refiere a la necesidad de llenar la clase de lengua con contenidos socio-culturales, pues los/las estudiantes extranjeros vienen con sus propios valores y debemos propiciar un acercamiento cultural sin imposición, ya que "la cultura debe ser subsidiaria de la lengua", y en la medida que se vaya estableciendo la comunicación, entenderemos qué elementos culturales debemos enfocar y cómo enfocarlos.

En todo caso, es necesario señalar, que el proceso es de doble vía: enseñanza-aprendizaje; de forma que los actores maestros/as y estudiantes, requieren establecer un compromiso para lograr los resultados que persiguen. También se necesita de alumnos/as interesados en lograr la meta de aprender la segunda lengua como parte integral de la cultura. En este sentido, cuando se reciben en los centros educativos estudiantes de otras culturas con otras lenguas, hay que trabajar más en procesos diagnósticos, para determinar hasta qué punto estos estudiantes tienen la disposición y el interés de aprender la lengua como una práctica intercultural. De igual modo, el/la profesor/a de la lengua extranjera, debería estar mínimamente informado o poseer algún conocimiento de la cultura de sus estudiantes, con el propósito de obtener los mejores resultados en este proceso de intercambio socio-cultural y lingüístico.

La metodología de trabajo en la enseñanza del español como segunda lengua debe tomar en cuenta en primer lugar, las características del grupo que busca aprender o mejorar esa lengua segunda. Esas características no solo se refieren a un grado de formación académica, sino también a su composición socio-cultural, a sus intereses y expectativas y a su propio conocimiento de la nueva

cultura en la que se insertan, para que el/la profesor/a, pueda diagnosticar, organizar y planificar una programación con estrategias metodológicas y actividades verdaderamente significativas, no solo para trabajar dentro del salón de clase, sino para el intercambio comunicativo afuera, en la comunidad, donde se privilegie el conocimiento de las culturas, la anfitriona y la extranjera, en una verdadera integración, porque esto es en gran medida, una forma de practicar la socialización y el diálogo intercultural.

Experiencias en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

En cada grupo de estudiantes anglohablantes y francohablantes, que recibimos en nuestra Universidad, las clases se orientan o se planifican a partir de qué y cuánto conocen de Español estos/as estudiantes, y entendiendo las diferencias en los procesos de interlengua de ambos grupos. Es decir, el enfoque de la enseñanza del Español como Segunda Lengua en cada grupo será diferente, porque su lengua nativa es diferente. Sin embargo, las actividades y estrategias metodológicas pueden adoptarse y adaptarse para ambos grupos, aunque tomando como referencia su nivel de lengua y sus necesidades y expectativas.

En tal sentido, todos/as hemos ido aprendiendo y asimilando en la práctica misma. Todos/as hemos ido programando, re-estructurando, modificando planes, adoptando y adaptando estrategias metodológicas, de forma que podamos realizar un trabajo con resultados satisfactorios para los/as estudiantes y para nosotros/as como maestros/as. La práctica docente tratamos de enriquecerla con actividades donde se trabajen las cuatro destrezas, se desarrollen de forma integrada las competencias comunicativas, socio-culturales y lingüísticas, de manera oral y escrita y a través del uso de la lengua en diferentes actos de habla.

En cada tema o situación de enseñanza, se trata de provocar que los/las alumnos actúen en contextos donde usen la lengua aplicando sus conocimientos en la producción oral y escrita. En cada una de las actividades de diálogos, narraciones, descripciones, opiniones, argumentaciones, reseñas, reportes, sugerencias, etc... se trabaja explotando los conocimientos previos, explicando y aplicando teorías lingüísticas, usando como recurso todo lo que nos rodea: textos y materiales didácticos, la gente, las instituciones y todas las situaciones contextuales de interés, con la finalidad de realizar una evaluación procesual oral y escrita.

Modelos y Ejemplos de Actividades usadas en una clase de Lengua del Nivel Intermedio Bajo.

1. Actividades para trabajar la Descripción.

Propósito: Presentar los detalles del sujeto descrito, en forma ordenada y lógica.

a) Actividades para describir oralmente (en el salón de clase).

- Salir al Campus y observar un lugar, una persona, un objeto, un pájaro, durante 10 minutos. Luego, entrar al salón y describir.
- En grupos de tres, describan un personaje famoso, sin decir su nombre. Sólo dar detalles sobre su personalidad, su físico y sobre su trabajo o actividad por la cual es famoso. Todo el grupo tratará de identificar el personaje.

Evaluar: Orden y claridad

b) Para la Descripción Escrita.

Propósito: Usar adecuadamente las diferentes construcciones y frases para describir y comparar objetos, personas, lugares, situaciones y otros. En el caso de la Producción Escrita se entrega a los/las estudiantes una guía a seguir.

2. ACTIVIDADES DE NARRACIÓN

Propósito: Contar historias siguiendo una secuencia.

a) Completa la historia.

El/la profesor/a inicia la historia y todos deben ir agregando acciones hasta concluir la historia.

b) Construir una historia, organizando las acciones.

Se colocan varias páginas con frases que corresponden a una historia.

La clase se divide en grupos; ellos pueden seleccionar a uno/a para que lea y escriba las frases y se las comunique al grupo, o puedan pararse todos, y luego estructurar y ordenar la historia.

c) Escribir una Narración.

Propósito: Aplicar los usos de los tiempos del pasado del Modo Indicativo.

Escoge uno de los siguientes temas para escribir tu narración:

- 1) Una experiencia personal que le haya dejado alguna enseñanza para tu vida.
- 2) Una historia imaginaria, de acuerdo con tu creatividad y originalidad.

Se entrega una guía para la Producción Escrita.

3. Actividad de Aplicación en Parejas.

Propósito: Aplicar los conocimientos lingüísticos aprendidos.

Un diálogo entre dos amigos/as que hablan acerca de su pareja. Complétalo con las expresiones de sentimientos de la manera más adecuada y correcta.

El/la profesor/a elabora un diálogo con espacios en blanco, para usar las formas adecuadas y correctas. Los/las estudiantes las completan y leen este diálogo. Luego, ellos/as crearán su propio diálogo y lo dramatizarán.

Evaluación Oral y Escrita.

4. Actividad: Escribir una carta informal

Tema: Una carta de amor.

Propósito: Practicar las expresiones de sentimiento con frases nominales, con infinitivo y con subjuntivo.

Se entrega una guía para la Producción Escrita.

5. Actividades Orales para trabajar la Opinión.

a) Comprensión y Producción Orales

Propósito: Practicar la comprensión auditiva, la producción y la fluidez.

1. Trabajar con temas de interés y de actualidad en el salón de clase. (individual y en parejas).
2. Discutir sobre un tema de interés y de actualidad para el grupo tiene, (toda la clase)
3. Dividir la clase en dos grupos para debatir opiniones, a favor y en contra, sobre un tema previamente acordado.
4. Asistir a Conferencias y Paneles; escuchar y ver programas de Radio y T.V. para expresar opiniones y discutir en clase.

b) Escribir un Ensayo de Opinión. (Se entrega una guía).

Propósitos: a) Conectar frases y expresar ideas con unidad y complejidad.
b) Usar adecuadamente frases para opinar .

6. Reportes sobre visitas a Centros e instituciones de interés socio-cultural y económico.

Propósitos:

- a. Conocer un espacio sociocultural de la República Dominicana.
- b. Establecer contacto con una situación de gran importancia para el desarrollo socio-económico y cultural del país.
- c. Se entrega guía para la Producción Oral.

7. Actividad Oral: Los Sociólogos.

a) Intercambio Grupal

Propósito: Expresar consejos, sugerencias o recomendaciones.

La clase se divide en grupos, para que expresen consejos sugerencias, sobre situaciones sociales que se podrían presentar: drogas, embarazo de adolescente, divorcios...y ellos hacen el papel de sociólogos o trabajadores sociales.

Cada grupo presenta sus consejos o sugerencias.

Se evalúa el contenido de las sugerencias: coherencia, orden, claridad y creatividad.

b) Actividad Escrita: Una carta expresando consejos y sugerencias a un/a amiga que vendrá al país a visitarlos.

8. Canciones:

Se trabajan con diferentes propósitos:

- a. Desarrollar la comprensión oral.
- b. Trabajar vocabulario.
- c. Aplicar temas gramaticales.
- d. Expresar opiniones sobre el contenido.
- e. Dar a conocer nuestra música.

CONCLUSIONES

Es evidente que en la enseñanza de Segundas Lenguas y Extranjeras nadie posee una varita mágica que le conduzca a lograr ese objetivo final: “mis estudiantes superaron todas sus dificultades para expresar sus ideas en la nueva lengua y más aún alcanzaron un nivel de comprensión cultural que los llevó a reflexionar sobre su propia cultura”.

Cada grupo tiene sus necesidades y expectativas y no siempre somos capaces de entenderlas para poder enfocarlas en la enseñanza de la clase de lengua, especialmente con estudiantes extranjeros que vienen a nuestros países con el propósito de aprender español; porque aprender español significa, no sólo pronunciar o usar la gramática correctamente, sino asimilar procesos culturales, evaluarlos y contrastarlos con los propios, para lograr una integración que lleve a un verdadero diálogo intercultural. La metodología perfecta, es la que podamos aplicar en cada caso o situación especial.

De esta manera, quiero concluir con una afirmación de Susana Pastor, tomada de su libro: *Aprendizaje de Segundas Lenguas. Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas*: “Con toda probabilidad, la elección de la metodología de trabajo más adecuada en cada caso dependerá de múltiples factores, entre ellos, el contexto educativo, el perfil de los estudiantes y la experiencia propia”.

¡Muchas Gracias!

BIBLIOGRAFÍA

Bello, P.; A. Fera, J.M. Ferrán y otros. (1990) Didáctica de las Segundas Lenguas. Aula XXI, Santillana: Madrid.

Pastor Cesteros, Susana. (2004) Aprendizaje de Segundas Lenguas. Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas. Publicaciones Universitarias Alicante.

Revistas Carabela #53 (abril 2003) y #54 (Septiembre 2003) Monografías. Sociedad General Española de Librería, S. A.

Direcciones Electrónicas:

es.wordpress.com/tag/enseñanzaaprendizaje/

cv.cervantes.es/aula/aula/luna/

espanol_segundalengua.blogia.com/

www.cuadernos cervantes.com/prensa0060.html

www.aulainter cultural.org/article.php3?id_article=1343

www.ub.es/filhis/culturele/53mcruzp.html